

## Going to Market #2 (CL-1)

procedural

### A. Going to Market #2 (CL-1)

A brief text from by Chingaru about going to the local market.<sup>1</sup> He includes a list of the things to be purchased and then a very brief description on preparing the food.

#### A.1 Free translation of text

*Okay, one is to be going to market. Salt is to be being brought. Chillies are to be being brought. Tumeric, rice, mondea grain, onions, potatoes, dried fish, eggplants, leafy vegetables are to be being brought, and one is to be eating after having cooked the food. One is to be cutting with a knife. And. One is to be frying with oil, with tora oil. And one is to be eating.*



Figure 1 : Bastar market, 1968. (photo: Fran Woods)

#### A.2 Going to Market #2 Interlinear

##### CL-1:1.1

एदे, हाट जातोर आए।

ede haʈ dʒator ae

EXCL N V

EXCLof attention market go-CONJ.INC-is.3S

*Okay, one is to be going to market.*

##### CL-1:1.2

लोन आनतोर आए।

lon antor ae

N V

salt bring-CONJ.INC-is.3S

*Salt is to be being brought.*

<sup>1</sup>Halbi Text Tape 2a:431-435 (CL-1), c1967-8, narrator: Chingaru. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

## CL-1:1.3

मीरी आनतोर आए।

miri antor ae

N V

chillies bring-CONJ.INC-is.3S

*Chillies are to be being brought.*

## CL-1:1.4

हरदी चाऊर मोंडेआ गोंदरी आलू सूकसी बांगा भाजी आनतोर आए

hər̥di tʃaur mōḍea gōdri alu suksi bāga bʰadʒi antor ae

N N N N N N N N V

turmeric rice grain type onion potato dried fish egg plant leafy vegetable bring-CONJ.INC-is.3S

आऊर खातोर आए,

aur kʰator ae

CONJ V

राँदूना।

rādun

V

and eat-CONJ.INC-is.3S prepare food-CONJ.COMP

*Turmeric, rice, mondea grain, onions, potatoes, dried fish, eggplants, leafy vegetables are to be being brought, and one is to be eating after having cooked the food.*

## CL-1:1.5

काटतोर आए कडरी थाने।

kaṭtor ae kəḍri tʰane

V N N

cut-CONJ.INC-is.3S knife place=INSTR

*One is to be cutting with a knife.*

## CL-1:1.6

आरू तेल संगे भाजतोर आए, टोरा तेल सँगे।

aru tel s̄nge bʰadʒtor ae ʈora tel s̄nge

CONJ N POSTP V N N POSTP

and oil with-ON fry-CONJ.INC-is.3S seed used for oil oil with-ON

*And one is to be frying with oil, with tora oil.*

## CL-1:1.7

आरू खातोर आए।

aru kʰator ae

CONJ V

and eat-CONJ.INC-is.3S

*And one is to be eating.*

## Abbreviations

|       |   |                       |
|-------|---|-----------------------|
| 3S    | = | third person, plural  |
| COMP  | = | complete              |
| CONJ  | = | conjunctive           |
| EXCL  | = | exclamation           |
| INC   | = | incomplete            |
| INSTR | = | instrumental          |
| N     | = | noun                  |
| ON    | = | onomatopoetic nominal |
| POSTP | = | post position         |
| V     | = | verb                  |